

1. И утвердился Соломон, сын Давидов, в царстве своем; и Господь Бог его [был] с ним, и вознес его высоко.

УПО: І зміцнився Соломон, син Давидів, над царством своїм, а Господь, Бог його, був із ним та високо звеличив його.

KJV: And Solomon the son of David was strengthened in his kingdom, and the LORD his God was with him, and magnified him exceedingly.

2. И приказал Соломон [собраться] всему Израилю: тысяченачальникам и стона начальникам, и судьям, и всем начальствующим во всем Израиле--главам поколений.

УПО: І сказав Соломон до всього Ізраїля, до тисячників та сотників, і до суддів, і до всіх начальників, до всього Ізраїля, до голів батьківських родів.

KJV: Then Solomon spake unto all Israel, to the captains of thousands and of hundreds, and to the judges, and to every governor in all Israel, the chief of the fathers.

3. И пошли Соломон и все собрание с ним на высоту, что в Гаваоне, ибо там была Божия скиния собрания, которую устроил Моисей, раб Господень, в пустыне.

УПО: І пішли Соломон та весь збір із ним до пагірка, що в Гів'оні, бо там була скинія Божого заповіту, яку зробив Мойсей, раб Господній, у пустині.

KJV: So Solomon, and all the congregation with him, went to the high place that was at Gibeon; for there was the tabernacle of the congregation of God, which Moses the servant of the LORD had made in the wilderness.

4. Ковчег Божий принес Давид из Кириаф-Иарима на место, которое приготовил для него Давид, устроив для него скинию в Иерусалиме.

УПО: Але Божого ковчега Давид переніс із Кір'ят-Єаріму туди, де приготував йому місце Давид, бо він поставив йому скинію в Єрусалимі.

KJV: But the ark of God had David brought up from Kirjathjearim to the place which David had prepared for it: for he had pitched a tent for it at Jerusalem.

5. А медный жертвенник, который сделал Веселеил, сын Урия, сына Орова, [оставался] там, пред скиниею Господнею, и взыскал его Соломон с собранием.

УПО: А мідяного жертівника, що зробив був Веселііл, син Урії, сина Хурового, він поставив перед скинією Господньою. І звертався до нього Соломон та збір.

KJV: Moreover the brazen altar, that Bezaleel the son of Uri, the son of Hur, had made, he put before the tabernacle of the LORD: and Solomon and the congregation sought unto it.

6. И там пред лицем Господа, на медном жертвеннике, который пред скиниею собрания, вознес Соломон тысячу всесожжений.

УПО: І зійшов Соломон туди перед Господнє лице на мідяний жертівник, що належав до скинії заповіту, і приніс на ньому тисячу цілопалень.

KJV: And Solomon went up thither to the brazen altar before the LORD, which was at the tabernacle of the congregation, and offered a thousand burnt offerings upon it.

7. В ту ночь явился Бог Соломону и сказал ему: проси, что Мне дать тебе.

УПО: Тієї ночі явився Бог Соломонові та й сказав йому: Зажадай, чого дати тобі!

KJV: In that night did God appear unto Solomon, and said unto him, Ask what I shall give thee.

8. И сказал Соломон Богу: Ты сотворил Давиду, отцу моему, великую милость и поставил меня царем вместо него.

УПО: І сказав Соломон до Бога: Ти зробив був велику милість з батьком моїм Давидом, і настановив царем мене замість нього.

KJV: And Solomon said unto God, Thou hast showed great mercy unto David my father, and hast made me to reign in his stead.

9. Да исполнится же, Господи Боже, слово Твое к Давиду, отцу моему. Так как Ты воцарил меня над народом многочисленным, как прах земной,

УПО: Тепер, Господи, Боже, нехай буде виповнене слово Твоє до батька мого Давида, бо Ти настановив мене царем над народом численним, як порох землі.

KJV: Now, O LORD God, let thy promise unto David my father be established: for thou hast made me king over a people like the dust of the earth in multitude.

10. то ныне дай мне премудрость и знание, чтобы я [умел] выходить пред народом сим и входить, ибо кто может управлять сим народом Твоим великим?

УПО: Дай тепер мені мудрість та знання, щоб умів я виходити й входити перед цим народом, бо хто зможе судити цей великий Твій народ?

KJV: Give me now wisdom and knowledge, that I may go out and come in before this people: for who can judge this thy people, that is so great?

11. И сказал Бог Соломону: за то, что это было на сердце твоём, и ты не просил богатства, имения и славы и души неприятелей твоих, и также не просил ты многих дней, а просил себе премудрости и знания, чтобы управлять народом Моим, над которым Я воцарил тебя,

УПО: І сказав Бог до Соломона: За те, що оце було на серці твоїм, і ти не жадав багатства, маєтків та слави, ані душі ворогів своїх, а також довгих днів не жадав ти, а жадав для себе мудрости та знання, щоб судити народ Мій, над яким Я настановив тебе царем,

KJV: And God said to Solomon, Because this was in thine heart, and thou hast not asked riches, wealth, or honor, nor the life of thine enemies, neither yet hast asked long life; but hast asked wisdom and knowledge for thyself, that thou mayest judge my people, over whom I have made thee king:

12. премудрость и знание дается тебе, а богатство и имя и славу Я дам тебе такие, подобных которым не бывало у царей прежде тебя и не будет после тебя.

УПО: то дасться тобі мудрість та знання, а багатство, і маєтки та славу Я дам тобі такі, яких не було між царями перед тобою, і по тобі не буде таких!

KJV: Wisdom and knowledge is granted unto thee; and I will give thee riches, and wealth, and honor, such as none of the kings have had that have been before thee, neither shall there any after thee have the like.

13. И пришел Соломон с высоты, что в Гаваоне, от скинии собрания, в Иерусалим и царствовал над Израилем.

УПО: І прийшов Соломон із пагірка, що в Гів'оні, до Єрусалиму, від скинії заповіту, і зацарював над Ізраїлем.

KJV: Then Solomon came from his journey to the high place that was at Gibeon to Jerusalem, from before the tabernacle of the congregation, and reigned over Israel.

14. И набрал Соломон колесниц и всадников; и было у него тысяча четыреста колесниц и двенадцать тысяч всадников; и он разместил их в колесничных городах и при царе в Иерусалиме.

УПО: І зібрав Соломон колесниць та верхівців, і було в нього тисяча й чотири сотні колесниць та дванадцять тисяч верхівців, і він порозміщував їх по колесничних містах та при царі в Єрусалимі.

KJV: And Solomon gathered chariots and horsemen: and he had a thousand and four hundred chariots, and twelve thousand horsemen, which he placed in the chariot cities, and with the king at Jerusalem.

15. И сделал царь серебро и золото в Иерусалиме равноценным [простому] камню, а кедры, по множеству их, сделал равноценными сикоморам, которые на низких местах.

УПО: І цар зібрав в Єрусалимі срібла та золота, мов каміння, а кедрів зібрав, щодо численности, як сикомор, що в Шефелі.

KJV: And the king made silver and gold at Jerusalem as plenteous as stones, and cedar trees made he as the sycamore trees that are in the vale for abundance.

16. Коней Соломону приводили из Египта и из Кувы; купцы царские из Кувы получали их за деньги.

УПО: А коней, що були в Соломона, приводили з Єгипту та з Кеве; царські купці купували їх з Кеве.

KJV: And Solomon had horses brought out of Egypt, and linen yarn: the king's merchants received the linen yarn at a price.

17. Колесница получаема и доставляема была из Египта за шестьсот [сиклей] серебра, а конь за сто пятьдесят. Таким же образом они руками своими доставляли [это] всем царям Хеттейским и царям Арамейским.

УПО: І ходили вони, і вивозили з Єгипту колесницю за шість сотень срібла, а коня за сотню й п'ятдесят. І так вони вивозили все це своєю рукою для всіх царів хітійських та царів сирійських.

KJV: And they fetched up, and brought forth out of Egypt a chariot for six hundred shekels of silver, and an horse for an hundred and fifty: and so brought they out horses for all the kings of the Hittites, and for the kings of Syria, by their means.